

◎エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長及び一部改正に関する交換公文

(略称) 米国とのエネルギー等の研究開発協力協定の有効期間延長及び一部改正取極

平成	二年	二月	一日	ワシントンで
平成	二年	二月	一日	効力発生
平成	二年	四月	七日	告示

(外務省告示第九一号)

目次

ページ

米国側書簡	.....	二七六三
1 有効期間延長	.....	二七六三
2 前文の改正	.....	二七六三
3 第一条の改正	.....	二七六四
4 第五条の改正	.....	二七六四
5 第七条の改正	.....	二七六四
日本側書簡	.....	二七六四

(エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長及び一部改正に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百七十九年五月二日にワシントンで署名され、千九百八十九年四月二十八日及び千九百八十九年十月三十一日に交換された書簡により延長されたエネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という)に言及する光榮を有します。本長官は、更に、両政府の代表者の間で最近到達した次の了解をアメリカ合衆国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 2から6までの規定によって改正された協定は、この了解が効力を生ずる日から五年間延長される。

2 前文中「緊密な協力により、この問題を解決するために建設的な役割を果たすことを決意し、」を次のように改める。

千九百八十八年六月二十日にトロントで署名された科学

米国とのエネルギー等の研究開発協力協定の有効期間延長及び一部改正取極

(U.S. Note)

Washington, February 1, 1990

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, signed at Washington on May 2, 1979, and extended by the notes exchanged on April 28, 1989 and on October 31, 1989 (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding reached recently between the representatives of the two Governments:

1. The Agreement, as amended by the provisions of paragraphs 2 to 6 below, shall be extended for a period of five years from the date of entry into force of the present understanding.

2. The existing text of the preamble shall be amended by deleting "Determined to play a constructive role in resolving this problem through close cooperation," and substituting in lieu thereof the following:

"Determined to play a constructive role in resolving this problem through close

有効期間  
延長  
前文の改  
正

米国側書  
簡

米国とのエネルギー等の研究開発協力協定の有効期間延長及び一部改正取極

一六六四

技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定第一条に定める政策的枠組みの下での緊密な協力により、この問題を解決するため建設的な役割を果たすことを決意し、

3 第一条を次のように改める。

#### 第一条

両政府は、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のための協力を維持し、かつ、強化する。

4 第五条1及び2を次のように改める。

1 両政府は、この協定に基づく活動及び成果を検討し並びにこれらの活動及び成果に関し両政府に対する年次報告書を、必要な場合にはこの協定に基づく将来の協力に関する勧告とともに作成するためのエネルギーの研究開発に関する米日合同委員会（以下「合同委員会」といふ。）を設置する。

2 両政府は、合同委員会の委員（それぞれ五名以内とする。）を指名する。

5 第七条を次のとおり改める。

cooperation under the policy framework set forth in Article I of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology signed at Toronto on June 20, 1988."

3. Article I shall be deleted and replaced by a New Article I as follows:

#### "Article I

The two Governments will maintain and intensify their cooperation in research and development in energy and related fields for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit."

4. Paragraphs 1 and 2 of Article V shall be deleted and replaced by New Paragraphs 1 and 2 of Article V as follows:

"1. The two Governments will establish a United States-Japan Joint Committee on Energy Research and Development (hereinafter referred to as "the Joint Committee") to review activities and accomplishments under this Agreement and to make an annual report of those activities and accomplishments to the two Governments along with recommendations, as necessary, regarding future cooperation under this Agreement.

2. The two Governments will designate no more than five members respectively of the Joint Committee."

5. Article VII shall be deleted and replaced by a New Article VII as follows:

第五条の  
改正

第一条の  
改正

第七条の  
改正

## 第七条

1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じ、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、双方の政府により、一般の利用に供することができる。

2 両政府は、それぞれ自国の法令並びにアメリカ合衆国及び日本国が現在締結しているか、又は将来締結する国際協定に従つて、次のことを確保する。両政府は、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

A この協定に基づく協力活動の過程で生ずる附属書に規定する知的所有権及び所有権的性格を有する他の権利の十分かつ効果的な保護及び衡平な配分

B この協定に基づく協力活動の過程で導入される附属書に規定する知的所有権及び所有権的性格を有する他の権利の十分かつ効果的な保護

3 2 にいう知的所有権及び所有権的性格を有する他の権

## "Article VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Governments will ensure:

A. The adequate and effective protection and equitable distribution of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature as provided in the Annex created in the course of the cooperative activities under this Agreement; and

B. The adequate and effective protection of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature as provided in the Annex introduced in the course of the cooperative activities under this Agreement,

in accordance with the laws and regulations of the respective countries and with international agreements to which the United States of America and Japan are or will be parties. The two Governments will consult for this purpose as necessary.

3. Details and procedures for the protection and distribution of intellectual

利の保護及び配分のための細目及び手続は、この協定の不可分の一部である附属書に規定される。附属書の規定は、協力活動の当事者が個別の実施取極又は他の方法で別段の合意をする場合を除くほか、この協定に基づく協力活動に適用される。実施取極は、また、附属書の規定の詳細を定めることができる。

4 この条又は附属書に規定する情報、発明、発見、著作等の取扱いに関し協力活動の当事者間に生ずる問題は、原則として、当該協力活動の当事者間で解決される。協力活動の当事者間で解決できない問題は、合同委員会に提起することができる。

5 両政府は、この条又は附属書に別段の定めのある場合を除くほか、この協定に基づく協力活動の過程で創出される情報及び機材の可能な限り広範な普及を支援する。開かれた基礎研究環境を維持するとの原則を推進するため、両政府は、国防上の理由により秘密とされた情報及び機材がこの協定に基づく協力活動においては取り扱われないことを確認する。

6 輸出生産管理を受ける情報又は機材の両国間における移転は、この協定に基づく協力活動の過程では、それぞれ自国の適用可能な国内輸出生産管理法に従う。各政府は、この協定に基づく協力活動の過程で提供され又は創出され

property rights and other rights of a proprietary nature as referred to in paragraph 2 above are set forth in the Annex, which is an integral part of this Agreement. The Annex is applicable to any cooperative activities under this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the parties to the cooperative activities concerned, in individual implementing arrangements or otherwise. Implementing arrangements may also elaborate the provisions of the Annex.

4. Issues that arise between the parties to a cooperative activity regarding the treatment of information, inventions, discoveries, writings, etc., under this Article or the Annex will be settled, in principle, between those parties. Any such issues which cannot be resolved by those parties may be referred to the Joint Committee.

5. The two Governments support the widest possible dissemination of the information or equipment created in the course of the cooperative activities under this Agreement, unless otherwise stipulated in this Article or the Annex. In furtherance of the principle of maintaining an open basic research environment, the two Governments confirm that no information or equipment classified for reasons of national defense will be utilized in the cooperative activities under this Agreement.

6. The transfer of export-controlled information or equipment between the countries in the course of the cooperative activities under this Agreement will be in accordance with the applicable national export control laws and regulations of each

る輸出管理を受ける情報又は機材が許容されていない仕向地に移転されることを防止するため、適用可能な国内法令に従つて、すべての必要かつ適当な措置をとる。

6 更に、協定の不可分の一部として、次の附属書を添付する。

附属書 知的所有権及び所有権的性格を有する他の

権利の保護及び配分

#### 1 商業上の秘密である情報

A この附属書の適用上、「商業上の秘密である情報」とは、次のすべての条件に合致するノウハウ、技術的資料又は技術的、商業的若しくは財政上の情報をいう。

- (i) 商業上の理由により通例秘密とされていること。
- (ii) 一般的に知られておらず、又は他の情報源から公然に入手することができないこと。
- (iii) 所有者により、秘密に保持することに関する義務を負わせることなしに他の者の利用に供されていないこと。
- (iv) 秘密に保持することに関する義務を負うことなしに受領者の保有するところとなつていないこと。

country. Each Government will take all necessary and appropriate measures, in accordance with applicable national laws and regulations, to prevent the diversion to unauthorized destinations of export-controlled information and equipment provided or produced in the course of the cooperative activities under this Agreement."

6. In addition, the following Annex shall be attached as an integral part of the Agreement.

#### "ANNEX

#### PROTECTION AND DISTRIBUTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND OTHER RIGHTS OF A PROPRIETARY NATURE

##### 1. Business-Confidential Information

A. For the purpose of this Annex, "business-confidential information" means any know-how, technical data, or technical, commercial, or financial information that meets all of the following conditions:

- (i) It is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
- (ii) It is not generally known or publicly available from other sources;
- (iii) It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
- (iv) It is not already in the possession of the recipient without an obligation concerning its confidentiality.

B. いかなる商業上の秘密である情報も、この協定に基づく協力活動の両当事者間の書面による相互の合意がある場合にのみ提供されるものとし、当該情報がこの協定に基づく協力活動の過程で創出されたものである場合には、当該情報は、同様の条件により移転される。提供され又は移転された商業上の秘密である情報は、それぞれ自国の法令に従つて十分な保護を与えられる。

C. いかなる商業上の秘密である情報も、この協定に基づく協力活動の過程で提供される場合には提供に先立つて適切に指定されるものとし、また、商業上の秘密である情報が創出される場合には、実施取極に別段の定めがない限り、創出された後直ちに適切に指定される。当該情報を指定する責任は、情報を提供し、又は情報が保護されるべきであると主張する協力活動の当事者が負う。指定されていない情報は、保護されるべき情報には当たらないと推定される。もつとも、協力活動の一方の当事者は、他方の当事者に対し、情報の提供又は移転の後妥当な期間内に、当該指定されていない情報が自国の法令に基づく商業上の秘密である情報である旨を書面により通知することができる。通知が行われた場合には、当該情報は、その後、1 B の規定に従つて保護される。

2

知的所有権の帰属

知的所有権の帰属は、各政府とその国の国民の間に  
おいては、当該国の国内法令及び慣行に従つて決定され

B. Any business-confidential information will be furnished or, when created in the course of the cooperative activities under this Agreement, transferred only by mutual written agreement of the parties to the cooperative activity concerned and will be given full protection in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

C. Any business-confidential information will be appropriately identified before it is furnished in the course of the cooperative activities under this Agreement or, unless otherwise provided in the implementing arrangements, immediately upon being created. Responsibility for identifying such information will fall on the party which furnishes it or asserts that it is to be protected. Unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a party to the cooperative activity may notify the other party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential information under the laws and regulations of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with subparagraph B above.

2. Ownership of Intellectual Property Rights

Between each Government and nationals of its country, the ownership of intellectual property rights will be determined in

る。

### 3 発明

A この附属書の適用上、「発明」とは、この協定に基づく協力活動の過程で行われた発明であつて、アメリカ合衆国、日本国又は第三国の法律に基づいて、特許を得ることができ若しくは得る可能性があるもの、又は他の形態の保護を得ることができ若しくは得る可能性があるものをいう。

B 発明に関し、協力活動の当事者は、次のことを実現することを目的として、それぞれ自国の国内法令に従つて、適当な措置をとる。

(i) この協定に基づく協力活動のうち、合同会議、セミナー又は技術的報告書若しくは文書の交換等、当事者間の情報の移転又は交換のみを伴う協力活動の結果として発明が行われる場合（適用可能な実施取極に別段の定めがある場合を除く。）

(a) 発明をした者の属する当事者（以下「発明側当事者」という。）又は発明をした者（以下「発明者」という。）が、すべての国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有する。

(b) 発明側当事者又は発明者がいずれかの国における当該発明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、他方の当事者は、当該権利及び利

accordance with its national laws, regulations and practices.

### 3. Inventions

A. For the purpose of this Annex, the "Invention" means any invention made in the course of the cooperative activities under this Agreement which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, Japan or any third country.

B. As to an Invention, the parties to the cooperative activity concerned will take appropriate steps, in accordance with the national laws and regulations of the respective countries, with a view to realizing the following:

(i) If an Invention is made as a result of a cooperative activity under this Agreement that involves only the transfer or exchange of information between the parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless otherwise provided in an applicable implementing arrangement:

(a) the party whose personnel make the Invention (hereinafter referred to as "the Inventing Party") or the personnel who make the Invention (hereinafter referred to as "the Inventor") have the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and

(b) in any country where the Inventing Party or the Inventor decides not to obtain such rights and interests, the other party has the right to do so.



益を当該国において取得する権利を有する。

(ii) 科学者及び技術者の訪問又は交換のみを伴う協力活動の計画の過程で、一方の当事者（派遣側当事者の職員が他方の当事者（受入側当事者）に派遣されている間に発明を行う場合

(a) 受入側当事者が当該協力活動の計画に主要かつ実質的な貢献を行うことが予想される場合には、

i 受入側当事者が、すべての国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有し、

ii 受入側当事者がいずれかの国における当該発明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、派遣側当事者又は発明者は、当該権利及び利益を当該国において取得する権利を有する。

(b) (a)の場合に該当しない場合には、

i 受入側当事者が、自国及び第三国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有し、

ii 派遣側当事者又は発明者が、自国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有し、

iii 受入側当事者がいずれかの国における当該発

(ii) If the Invention is made by an Inventor of a party ("the Assigning Party") while assigned to another party ("the Receiving Party") in the course of programs of a cooperative activity that involve only the visit or exchange of scientists and engineers, and:

(a) in the case where the Receiving Party is expected to make a major and substantial contribution to the programs of the cooperative activity:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and

ii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or the Inventor has the right to do so;

(b) in the case where the provision in subparagraph (a) above is not satisfied:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country and in third countries,

ii. the Assigning Party or the Inventor has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country, and

iii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such

明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、派遣側当事者又は発明者は、当該権利及び利益を当該国において取得する権利を有する。

(iii) 合意された研究活動範囲の存在する共同計画等(i)及び(ii)以外の形態の協力活動に関する個別の取極は、当該活動の結果行われる発明に係る権利について、衡平の原則に基づいて相互に合意する配分を規定する。

(iv) 発明側当事者は、他方の当事者に対し発明を速やかに開示するものとし、他方の当事者が潜在的に有する権利を確定することを可能にするために必要なあらゆる資料又は情報を当該他方の当事者に提供する。発明側当事者は、発明に関連する自己の権利又は発明者の権利を保護するため、他方の当事者に対し、当該資料又は情報の出版又は一般公開を遅らせるよう、書面により要請することができる。書面による別段の合意がない限り、当該出版又は一般公開に対する制限は、当該資料又は情報の伝達の日から六箇月を超えないこととする。

#### 4 著作権

この協定に基づく協力活動の過程で創出される著作物であつて著作権による保護の対象とされるものに係る権利の配分は、関係実施取極において決定される。協力活動の当事者は、この協定に基づく協力活動の過程で創出

rights and interests, the Assigning party or the Inventor has the right to do so.

(iii) Specific arrangements involving other forms of the cooperative activities, such as joint research projects with an agreed research work scope, will provide for the mutually agreed upon disposition, on an equitable basis, of rights to the invention made as a result of such activities.

(iv) The Inventing Party will disclose promptly the invention to the other party and furnish any documentation or information necessary to enable the other party to establish rights to which it may be entitled. The Inventing Party may ask the other party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights or the rights of the inventor related to the invention. Unless otherwise agreed in writing, such restrictions will not exceed a period of six months from the date of communication of such documentation or information.

#### 4. Copyrights

Disposition of rights to copyright-protected works created in the course of the cooperative activities under this Agreement will be determined in the relevant implementing arrangements. The parties to the cooperative activities concerned will take

される著作物に係る著作権を保護するため、それぞれ自国の国内法令に従つて、適当な措置をとる。

5 半導体集積回路配置に係る権利

この協定に基づく協力活動の過程で創出される半導体回路配置に係る権利の配分は、関係実施取極において決定される。協力活動の当事者は、この協定に基づく協力活動の過程で創出される半導体集積回路配置に係る権利を保護するため、それぞれ自国の国内法令に従つて、適当な措置をとる。

6 その他の形態の知的財産

この協定に基づく協力活動の過程で生ずるその他の形態の知的財産であつていずれかの締約国の法律で保護されるものに係る権利の配分は、それぞれ自国の法令に従い、衡平の原則に基づいて決定される。

7 協力

協力活動の各当事者は、この附属書の規定を実施するために必要な著作者及び発明者による協力を提供するため、それぞれ自国の法令に従つて、あらゆる必要かつ適当な措置をとる。協力活動の各当事者は、その職員に対し自国の法令に従つて支払われる可能性のあるあらゆる

appropriate steps to secure copyright to works created in the course of the cooperative activities under this Agreement in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

5. Rights to Semiconductor Chip Layout Designs

Disposition of rights to semiconductor chip layout designs created in the course of the cooperative activities under this Agreement will be determined in the relevant implementing arrangements. The parties to the cooperative activities concerned will take appropriate steps to secure rights to semiconductor chip layout designs created in the course of the cooperative activities under this Agreement in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

6. Other Forms of Intellectual Property

For those other forms of intellectual property created in the course of the cooperative activities under this Agreement which are protected under the laws of either country, disposition of rights will be determined on an equitable basis, in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

7. Cooperation

Each party to the cooperative activity concerned will take all necessary and appropriate steps, in accordance with the laws and regulations of its country, to provide for the cooperation of its authors and inventors which are required to carry out the provisions of this Annex. Each party to the cooperative activity concerned assumes the sole

報酬又は補償について、すべての責任を負う。もつとも、この附属書の規定は、当該報酬又は補償を受ける権利を生じさせるものではない。

本長官は、更に、この書簡及び前記の了解を日本国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年二月一日にワシントンで

合衆国国務長官に代わる

F. M. バーンソル

日本国臨時代理大使 荻田吉夫殿

responsibility for any award or compensation that may be due its personnel in accordance with the laws and regulations of its country, provided, however, that this Annex creates no entitlement to any such award or compensation."

I have further the honor to propose that the present note and your note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) F.M. Bernthal

Mr. Yoshio Karita  
Charge d'Affaires ad interim of Japan

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本官は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年二月一日にワシントンで

日本国臨時代理大使 荻田吉夫

アメリカ合衆国

国務長官 ジェームズ・A・ベーカーⅢ閣下

Translation

(Japanese Note)

Washington, February 1, 1990

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yoshio Karita  
Chargé d'Affaires ad interim  
of Japan

His Excellency  
James A. Baker III  
The Secretary of State

(参考)

この取極は、昭和五十四年五月二日に署名され平成元年四月二十八日及び平成元年十月三十一日付けの交換公文により延長された米国とのエネルギー等の研究開発協力協定（昭和五十四年二国間条約集及び条約集第二九八七号参照）の有効期間を更に五年間延長し、またその一部を改正するものである。